

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П.Бетеня

«10» мая 2022 г.

Регистрационный № УД-53/02/08-11 уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

#### **СОСТАВИТЕЛИ:**

1. В. Г. Мелешко, преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
2. М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва».

#### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

1. С.В. Воробьева, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;
2. О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

#### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 10 от 29.03.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 6 от 10.05.2022).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык) является составной частью лингвистической подготовки переводчиков английского языка по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цель учебной дисциплины – формирование у студентов общего системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода со второго иностранного языка (английского) на родной язык и с родного языка на второй иностранный язык (английский) для осуществления переводческой деятельности.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков работы с лексикографическими источниками, включая электронные, в процессе реализации основных типов переводческих трансформаций;

2) формирование и совершенствование навыков преодоления переводческих трудностей, связанных с расхождением в значениях лексических единиц, несовпадением грамматических форм и отличиями в построении синтаксических конструкций в английском и русском языках;

3) формирование первичных навыков предпереводческого анализа текста при переводе с иностранного (английского) языка на родной язык (русский, белорусский) и с родного языка (русского, белорусского) на иностранный язык (английский);

4) развитие первичных навыков практического владения основными видами лексических и грамматических трансформаций на основе сопоставительного анализа эквивалентных по смыслу высказываний на втором иностранном (английском) и родном (русском, белорусском) языках;

5) развитие первичных умений использовать основные способы достижения эквивалентности при переводе с иностранного (английского) языка на родной язык (русский, белорусский) и с родного языка (русского, белорусского) на иностранный язык (английский) основных лексических единиц и грамматических структур в рамках несложных по содержанию аутентичных текстов общественно-политической, научно-популярной и общекультурной тематики с учетом контекста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин и входит в состав модуля Практический курс перевода (второй иностранный язык).

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) базируется на знании учебной дисциплины «Теория перевода».

Знание учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Письменный перевод» (второй иностранный язык), «Устный перевод» (второй иностранный язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) студенты должны:

*знать:*

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

*уметь:*

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменные тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

*владеть:*

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических

качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) отводится 74 академических часа в VI семестре, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы и итоговая письменная работа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).